

N°5  
Décembre  
2008

# Le Bulletin de l'Abbaye de Sylvanès



CENTRE INTERNATIONAL DE RENCONTRES CULTURELLES ET MUSICALES

## SOMMAIRE

- Plaisir de chanter
- Liturgie en famille
- La voix, le chant, une voie spirituelle
- 31<sup>e</sup> édition du Festival
- Rencontres, colloques
- Plaisir d'écrire
- Public de demain
- Un musée Zamoyksi

Mes vœux pour l'An Neuf!

S'il fallait faire le bilan de ce temps passé, donné, partagé jusqu'à l'émiettement, le temps perdu et le temps toujours trouvé, l'obscur et l'inspiré... quel déferlement ! Quelle tempête au feu des jours... De tout le consommé, il ne reste que l'étincelle gravée dans l'imputrescible mémoire du cœur, la vraie, celle qui digère tout et engrange toutes les substances de vie pour en faire du neuf.

Tant de musique, tant de rencontres, de bonheurs échangés et de joie, tant de visages apportés par la grâce... L'année s'achève comme un livre trop lourd où nous avons porté les jours et ses projets, les attentes et leurs

accomplissements qu'il faudra relancer, encore et encore, de nos travaux et de nos peines... Serait-ce le temps qui s'accumule en nous et nous effondre, la mémoire qui s'ensevelit, pour qu'il ne nous reste souvent que la fatigue sournoise des jours trop lourds à porter, du temps fané ?

Mais comme Jean le Baptiste, venu de longue histoire, levons-nous avant l'aube, tenons-nous sur le seuil, guettant « Celui qui vient ». Croyons au temps nouveau car il est grâce. L'espérance libère et purifie la mémoire en l'arrachant « aux oignons de l'Egypte » ! Tenons-nous debout, la face orientée vers Celui qui déjà jette en nos vies les semences de nos destins comme de nos avènements. Même si

parfois noire est la nuit, soyons guetteurs et pressentons l'aurore. Le temps presse, mettons-nous en route, sa Face nous conduit.

Quand les espoirs s'effondrent, devenons hommes et femmes d'espérance, car l'Espérance c'est Dieu lui-même, au-delà de l'humaine poussière. C'est Lui l'alpha et l'oméga du temps. Il vient et sans le savoir toute créature l'attend et vers Lui soupire. Et quand il viendra, comme l'écrit Pierre Emmanuel : « *Tout homme s'étonnera de n'être au fond que lumière !* » C'est cela que je vous souhaite à tous amis de Sylvanès, pour votre bonheur et celui de tous ceux que vous aimez...

Père André Gouzes, op.

## Le mot du directeur

Très chers Amis,

Nous venons de terminer une longue année d'activités, de rencontres, de créations et d'accueil. Jusqu'à mi-novembre nous avons reçu beaucoup de stagiaires et d'amis avant de faire, au cœur de la Russie, un voyage agréable et enrichissant qui nous a redonné force et courage.

Il serait long de reprendre, dans le détail, le fil de l'année. Ce bulletin vous en offre un large aperçu. Ce fut une année complexe et difficile, avec une alternance de périodes creuses et de périodes d'activités très intenses. Après les magnifiques fêtes de Pâques qui, cette année encore, ont rassemblé beaucoup de monde, nous avons ressenti, dès le printemps un ralentissement très sensible du flux touristique. Heureusement qu'il y eut l'été, avec le Festival, son public fidèle qui nous a renouvelé sa confiance et son intérêt, et les nombreux stages et rencontres très bien fréquentés. L'automne sur fond de crise financière a, malgré tout, rempli nos attentes. Au bout du compte, nous atteindrons un équilibre certain malgré ce contexte peu porteur où les comportements de nos visiteurs ont nettement changé, moins dépensiers et parfois plus agressifs.

La crise est là ! Il est vrai ! Mais j'ai toujours pensé que les temps de crise pouvaient être des temps de recommencement, de refondation, propices à la réflexion, à la prise de conscience, à un recentrage, un retour à l'essentiel. Le choix nous est alors donné soit de désespérer, soit de continuer avec détermination et

confiance. Je n'ai pas besoin de vous préciser quel sera le nôtre.

A Sylvanès, nous avons toujours su rebondir. Dès l'automne nous avons entrepris, avec toute mon équipe, un travail de réflexion, de choix décisifs et d'orientations nouvelles de nos activités. Nous nous sommes aussi engagés, avec André et Jean-François, à plus de communication entre nous, plus de clarté dans l'organisation et la gestion de nos activités communes et respectives. C'est primordial pour que le message de Sylvanès s'intensifie et se perpétue. La musique sacrée, le chant liturgique et bien sûr le Festival restent les piliers forts de nos diverses actions : stages, académies, sessions, concerts.

L'autre mission qui nous tient à cœur est la transmission artistique en direction des jeunes et du monde scolaire avec les ateliers de pratiques artistiques et la programmation jeune public pour les enfants du rural privés de spectacles de qualité. Enfin nous voulons que l'abbaye offre toujours des temps privilégiés de ressourcement et de réflexion en périodes calmes pour des retraites ou des colloques.

Ce lieu est unique ! Il inspire, il élève, il guérit les cœurs souvent froissés ou épuisés par la vie. C'est un lieu (res)source ! Oui, en ces temps de turbulences mondiales, de séisme annoncé de nos sociétés égoïstes et trop consommatrices, nous croyons à la pertinence et à la perdurance de ce lieu au service de l'Homme contemporain en quête de sens et de

beauté, de spiritualité ouverte, de fraternité accueillante. En plus de trente années d'histoire, nous avons grandi, beaucoup progressé en adaptation constante aux évolutions du monde extérieur.

Savoir accueillir ainsi le temps, c'est y inscrire notre liberté créatrice et arracher nos vies à la fatalité et aux déterminismes. Aussi plus que jamais nous voulons devenir « passeurs et bâtisseurs » du temps qui vient.

Bientôt vous recevrez tous nos programmes : je les ai conçus, sans sacrifier la qualité artistique et les objectifs de notre mission mais en tenant compte des incertitudes de l'instant présent : 2009 sera une année de transition, de prudence, et de patience en attendant que les effets néfastes de la crise s'estompent.

Permettez-moi, en mon nom et au nom de ceux qui travaillent à mes côtés, de vous souhaiter une bonne, très bonne et très heureuse année.

Que cette lettre vous dise toute notre vive gratitude pour l'amitié fidèle que vous nous témoignez et pour le soutien et la confiance que vous nous accordez.

Passez un très beau Noël ! Qu'en ce monde déboussolé il soit pour chacun « *temps de retrouvailles et de ressourcement* » signe d'espérance et de paix ! Que nos cœurs y renaissent et trouvent la confiance et la force de continuer ensemble le chemin !

Michel Wolkowitsky

# Le plaisir de chanter à Sylvanès

Tout au long de l'année, ils sont plus de cinq cents à rejoindre l'abbaye pour suivre un stage de chant et consacrer pour la plupart une à deux semaines de leurs vacances à cette pratique artistique.

Yoga et chant sacré, polyphonies bulgares, chant grégorien et chant de l'Inde, hymnes byzantins, ateliers choral-production de musique baroque, académie européenne de chœurs et d'orchestre, ateliers de chant lyrique, stages de technique vocale... sont autant de propositions en matière de formation musicale destinées au simple amateur comme au semi-professionnel... Tour d'horizon de stagiaires en 4 portraits...



**Marc-Henri Langlade**

Saint-Affrique (12)  
45 ans – Informaticien  
Chante depuis 7 ans.  
Stages « **Requiem de Duruflé** » sous la direction de Jean-François Sénart et « **19<sup>e</sup> Académie** » sous la direction de Michel Piquemal.

« J'apprécie avant tout la convivialité du chant choral. Les deux stages que j'ai suivis offraient deux approches très différentes : à travers le premier, j'ai découvert le travail au diapason particulièrement formateur, qui m'a permis une approche plus personnelle du déchiffrage et de la partition. Quant au second, plus axé sur la production de concerts, il propose un travail davantage cadré et pédagogique. »



**Aliénore Quiblier**

Brive (19)  
15 ans – Lycéenne  
Chante depuis 4 ans.  
Stage « **Le Baroque Festif** » animé par Jean-Michel Hasler. A connu Sylvanès par l'intermédiaire de son professeur de chant Annette Petit qui est animatrice du stage.

« Chanter est un véritable choix personnel sans poids parental car j'aime les grands chœurs accompagnés d'orchestre et je me sens portée lorsque je chante. Je voudrais bien en faire mon métier ! »



**Edith Castells**

Barcelone  
51 ans – Biologiste  
Chante depuis 15 ans.  
Répertoire plutôt baroque.  
Stage « **Chant grégorien, chant indien** » animé par Luis Barban et Yvan Trunzler.  
A connu Sylvanès grâce à une amie française.

« J'ai choisi ce stage par curiosité car la liaison possible entre chant indien et chant grégorien m'intéressait. Je suis très satisfaite par l'approche qui en est faite et aussi par le cadre de travail et les commodités pratiques (hébergement dans le lieu même du stage) ».



**Mickael Drouin**

Les Yvelines (78)  
20 ans – Etudiant en informatique  
Chante depuis 7 ans en chorale et comme soliste ténor.  
« **Atelier de chant lyrique** » animé par Michel Wolkowitsky. 1<sup>ère</sup> fois à Sylvanès : stage recommandé par son professeur de chant.

« C'est au fil des cours que mon intérêt a grandi pour le lyrique qui au départ était pour moi une seule technique d'apprentissage. L'abbaye de Sylvanès est un lieu adéquat à ce genre de stage, j'en attends des améliorations vocales pour élargir ma voix et pour trouver le répertoire dans lequel je suis le plus à l'aise. »

## Les rendez-vous de l'atelier lyrique !



Ce sont désormais des rendez-vous trimestriels incontournables pour les mélomanes qui viennent de plus en plus nombreux, dans le magnifique écrin du scriptorium de l'abbaye, assister aux concerts gratuits offerts par les élèves de l'atelier lyrique.

Voilà déjà trois ans qu'une master class de chant lyrique est organisée au sein de l'Abbaye : elle rassemble une dizaine de chanteurs entre 18 et 50 ans, venus des quatre coins de France suivre régulièrement une formation vocale auprès de Michel Wolkowitsky et de ses deux acolytes qui encadrent également le stage : l'infatigable pianiste Eric Laur pour le travail musical et le kinésithérapeute François Cot, spécialiste de la méthode Feldenkraï.

Le but de cet atelier est un approfondissement technique, un travail d'interprétation et des auditions publiques régulières. Si certains élèves sont déjà engagés dans un processus de carrière lyrique, d'autres, simples amateurs, s'adonnent avec non moins de passion et de sérieux à ce travail exigeant. À chaque prestation, c'est un public chaleureux de passionnés et de fidèles qui viennent apprécier leurs progrès réalisés au fil des ateliers.

# Partager la Liturgie en famille

**D**u 8 au 13 juillet, l'abbaye de Sylvanès a vécu une semaine riche en partage au rythme d'une session de musique liturgique d'un genre renouvelé, placée sous le thème de la rencontre inter-génération.

Venus avec leurs grands-parents, leurs parents, ou des familles amies, une quinzaine d'adolescents de 13 à 18 ans et autant d'enfants entre 5 et 12 ans, ont participé à l'animation musicale polyphonique des offices religieux aux côtés d'une trentaine d'adultes. Enfants, grands ados, jeunes parents, familles, célibataires, religieux, tous y avaient leur place !

L'apprentissage de la liturgie du père André Gouzes, assisté de Béatrice Gaussorgues, a alterné avec les jeux et la détente guidés par Nicolas, Blandine, Vincent et le frère Laurent. Les jeunes ont ainsi pu découvrir la région proche, les soirées

ont été l'occasion de retrouvailles en famille autour de grandes veillées de chants, de danses et de contes, réactualisant la veillée traditionnelle de nos campagnes.

Il soufflait comme un vent d'allégresse lors de la messe dominicale qui clôturait cette semaine : moment d'émotion aussi avec l'accueil chaleureux d'André et Michel fait aux moines de Majuli qui ouvraient le festival en soirée. Une belle rencontre dans la simplicité et l'amitié comme sait si souvent en offrir le lieu.

Retrouvez tous ces bons souvenirs sur le site internet : <http://liturgieenfamille.online.fr>



**Session « Liturgie en famille » reconduite du 7 au 12 juillet 2009.**

**Emission « L'Abbaye de Sylvanès et le sacré »**

Un grand merci à Michel Cazenave pour son émission « Les Vivants et les Dieux » du 1<sup>er</sup> novembre 2008 sur les ondes de France Culture, au cours de laquelle il recevait le Père Gouzes et Michel Wolkowitsky.

**Sessions 2009 du Père André Gouzes**

• 24, 25 janvier : **VOREPPE (38)**  
Contact : Bernadette Main  
Tél. : 04 76 07 11 89  
Courriel : Bernadette.main@orange.fr

• 7, 8 février : **STRASBOURG (67)**  
Contact : Gabrielle et Bernard Riehl  
Tél. : 03 88 35 66 95  
Courriel : ga.be.riehl@free.fr

• 28 février, 1<sup>er</sup> mars : **LYON (69)**  
Contact : Elisabeth Boursey  
Tél. : 06 10 98 59 45  
Courriel : elisabeth.boursey@free.fr

• 7, 8 mars : **REIMS (51)**  
Contact : Françoise Jorand  
Tél. : 03 51 85 31 57  
Courriel : f.jorand@numericable.fr

• 28, 29 mars : **MAISON-LAFFITE (78)**  
Contact : Gabriel et Nicole Loscul  
Tél. : 01 39 62 76 49  
Courriel : gabriel.loscul@free.fr

• 9, 10 mai : **MORTEFONTAINE (60)**  
Contact : Valérie Bastide  
Tél. : 03 44 54 52 66  
Courriel : valerie.bastide60@wanadoo.fr

• 5, 6 et 7 juin : **PARIS (75)**  
Contact : Anne-Dauphine du Chatelle  
Courriel : anne-dauphine.duchatelle@editionsducerf.fr

• 13, 14 juin : **DIEPPE-ENVERMEU LONDINIÈRES (76)**  
Contact : Catherine Guyant  
Tél. : 02 35 93 80 77  
Courriel : legrenierdelamothe@orange.fr

• 3, 4 octobre : **BASSAC (16)**  
Contact : Daniel Charbonnier  
Tél. : 06 89 04 42 31  
Courriel : daniel.charbonnier8@wanadoo.fr

• 17, 18 octobre : **NICE (06)**  
Contact : Sylvie et Jacques Malapert  
Tél. : 04 93 85 01 20 - 06 08 80 60 59  
Courriel : j.malapert@wanadoo.fr

• 7, 8 novembre : **ST-GILDAS-DE-RHUYS (56)**  
Contact : Abbaye de Rhuys (Sr Annick)  
Tél. : 02 97 45 23 10  
Courriel : abbaye.de.rhuys@wanadoo.fr

• 5, 6 décembre : **ST-GERMAIN-EN-LAY (78)**  
Contact : Christophe et Anne Bissery  
Tél. : 06 07 68 93 91  
Courriel : famillebissery@wanadoo.fr

## La voix, le chant, une voie spirituelle

**A**Sylvanès, on chante partout, on chante toujours... Du 24 au 26 octobre dernier, une nouvelle rencontre animée par le Père Gouzes et Michel Wolkowitsky a vu le jour et a rassemblé une cinquantaine de personnes. « La voix, le chant... une voie spirituelle » est une invitation à partager une expérience tout en conduisant une réflexion à travers des conférences, des ateliers pratiques de respiration profonde, de méditation silencieuse, de chant, le tout trouvant son aboutissement dans les célébrations. Témoignages sur ce week-end automnal...

Une parole de Pierre-Emmanuel résume tout : « ... Nous avons entendu se former en nous la voûte par le chant ! » Vaste mystère ! Mais aussi travail, vigilance à soi, au fondement du souffle et du corps. Ascèse aussi !... et dans la liturgie, dans l'expression enfin atteinte : éveil de tout l'être au « mystère de la Présence » dans l'acte du verbe chanté, âme de la psalmodie... Magnifique !

fr. André Gouzes, op.



L'association des 3 thèmes : « Voix-Chant Spiritualité » m'a tout de suite interpellée. Ce fut pour moi une superbe expérience ! j'aime les chants que nous avons chantés... et j'ai amélioré mon souffle pour mieux les interpréter ! j'ai d'autant plus apprécié cet enseignement que le côté sacré des thèmes abordés est en complète harmonie avec le cadre, le lieu qui leur convient.

Je renouvèlerai certainement cette expérience car j'aime retrouver ce et ceux que j'aime mais... à une saison moins froide si possible !

Marie-Paule Maniquaire

Dates 2009 : 3 au 5 avril et 23 au 25 octobre

**D**écouvrir la force spirituelle du chant, une expérience qui engage tout l'être.

Entrer dans la pleine conscience du souffle profond en soi qui libère le corps de toutes tensions, de toutes inhibitions. Souffle énergie !

Ressentir son corps comme lieu de plénitude, d'unité réconciliée, de silence et d'écoute où naît et se déploie dans une maîtrise consciente du souffle, de la vibration, du son, la Voix puis le Chant.

S'abandonner à la résonance naturelle de ce corps inspiré et insufflé d'un chant contemplatif où s'opère mystérieusement une incarnation du Verbe.

Michel Wolkowitsky

[...] Par la voix, qui, grâce au souffle, peut faire entendre la beauté, le chant transforme ce « corps que l'on est » en instrument des plus hautes aspirations de l'âme : celles qui en font le lieu où peut venir l'Esprit.

Par cette voie, la mort peut être vaincue. [...] Merci à André et à Michel de nous mettre en route sur cette voie...

Hélène de Laguérie

[...] Chacun à son niveau peut être porté par la stimulation et l'exigence; soit rester discret ou donner de la voix selon qu'il se sent humble, modeste, voire craintif, ou doué et de cœur prêt à chanter.

Mais avant toute chose, cette fois-ci à Sylvanès, expérience des pierres qui chantent et d'une ode à la joie.

Ruth Bernouilli

# Festival : les temps forts de la 31<sup>e</sup> édition

Le cap des trente ans passé, le Festival international de musique sacrée creuse son sillon, celui de l'ouverture au monde, de la rencontre et du dialogue des cultures et des religions. Conjuguant le grand répertoire sacré choral et symphonique d'Occident et les traditions musicales sacrées et populaires du monde entier, cette nouvelle édition, inaugurée le 13 juillet a compté jusqu'au 31 août pas moins de 36 manifestations à Sylvanès et dans une dizaine d'autres sites du département. Conçu comme une invitation au voyage sous le thème « Voix sacrées, l'Âme des peuples », le Festival a encore une fois enchanté un large public. Il a accueilli près de 15000 spectateurs et 360 artistes de 15 nationalités différentes qui sont venus enrichir cette formidable aventure artistique.



## Une inauguration exceptionnelle avec **Les Moines de Majuli**.

C'est un fabuleux voyage à travers l'un des plus grands arts du spectacle traditionnel indien qui était proposé au public en ouverture du festival.

Ambassadeurs d'une culture séculaire encore inconnue en Occident, les Moines Danseurs de Majuli (Nord-Est de l'Inde) ont incarné avec une grâce tout à fait sublime les divinités hindoues qui peuplent le Râmâyana. Obéissant aux injonctions des tambours (khol) et cymbales (tal), ces artistes à la beauté irréaliste ont fait preuve d'une étonnante virtuosité, tant par la complexité toutefois naturelle de leur gestuelle que par la pureté des expressions des visages. Reste en mémoire l'incroyable et si délicate beauté de ce jeune moine androgyne interprétant Sita, déesse indienne... mélange d'innocence et de sensualité.

## La Fête tzigane des **Urs Karpatz**

Les huit artistes survoltés et pleins de malice ont littéralement transporté le public, pendant plus de deux heures, dans un fabuleux « voyage en Tsiganie », aux rythmes d'escalas colorés à travers l'Inde, l'Asie mineure, l'Europe orientale et centrale et le bassin méditerranéen. Des virtuosités stupéfiantes de la clarinette aux improvisations délirantes du cymbalum, Urs Karpatz a offert au public conquis une prestation à couper le souffle, véritable performance technique mêlée d'humour et de sincérité.



## Grandiose concert de l'**Académie**

Le 15 août, dans une abbatale comble, le grand chœur du 31<sup>e</sup> Festival a fait résonner les voûtes cisterciennes avec une superbe interprétation de « La Création » de Haydn sous la direction de Michel Piquemal.

Intemporelle et brillante, annonciatrice des grands chefs d'œuvres romantiques, cette œuvre fut magistralement servie par des interprètes soudés par la joie d'un travail partagé dans la convivialité et l'exigence.

Pendant en effet une dizaine de jours, cent vingt choristes issus de toute la France sont venus se perfectionner à Saint-Affrique pour affiner l'interprétation de cette œuvre, rejoints par une cinquantaine d'instrumentistes de l'Orchestre Contrepoint et trois solistes d'envergure internationale.

Rendez-vous en août 2009 pour le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'Académie !



## Le chant des hommes, un chaleureux et fraternel concert de clôture

L'hommage des Barbara Furtuna, de la Squadra de Gênes et d'Occi-Cant à leurs terres respectives (corse, italiennes et provençales) a été le point d'orgue de ce tour du monde musical. En alternance, pendant plus de deux heures, les dix-neuf chanteurs se sont partagés la scène pour un moment intense de chants et de joie partagés ! Du chant orné de la Squadra aux intonations magnifiques du quatuor corse Barbara Furtuna en passant par la convivialité du chant provençal d'Occi-Cant, c'est un magnifique partage de fraternité et d'amitié qui régnait en l'abbatale.



## Zoom sur...

### La création « Vox Bogomili »

Les 9 et 10 août en l'abbatiale, le Festival a présenté en coproduction avec l'Ambassade de France à Sofia la création musicale du Quatuor Balkanes, « Vox Bogomili, souffle bulgare en Terre cathare », un spectacle polyphonique a cappella composé pour sept voix et interprété en neuf langues.

Cette ambitieuse création, inscrite au programme de la saison culturelle européenne raconte l'histoire d'un déracinement et d'une quête d'absolu. Celle de deux disciples bogomiles modérés depuis le royaume bulgare d'où ils ont été chassés jusqu'en Occitanie il y a plus de dix siècles. De cette épopée méconnue, Milena Roudeva, Milena Jeliakova, Marie Scaglia et Martine Sarazin ont écrit un spectacle conçu à partir de poèmes, de textes traditionnels et sacrés des pays ou régions traversés par les Bogomiles.

Pour évoquer ce monde où le sacré est masculin et le profane féminin, les quatre chanteuses ont mêlé leurs voix à celles de trois hommes, les barytons Bruno Martins, Simon Gallot et Luben Drensky.

De très belles créations vocales, un décor tout en images projetées, fondé sur la lumière et la transparence, c'est à un spectacle unique et prenant que les spectateurs étaient conviés !



### Patrimoine et création

A l'occasion de la 25<sup>e</sup> édition des Journées Européennes du Patrimoine et en cohérence avec le thème national « Patrimoine et Création », une exposition et une animation exceptionnelles ont été proposées au public les 20 et 21 septembre.

L'exposition « 20 ans de création à Sylvanès » a remis en lumière les différentes œuvres commandées dans le cadre du Festival International de Musique Sacrée, rappelant par là même l'action de soutien du Centre Culturel vis-à-vis de la création musicale et chorégraphique contemporaine. Présentée par Jean-Noël Lippert, l'animation « Cistels » a proposé une exploration des sciences, techniques et traditions des bâtisseurs du Moyen Âge. Un véritable savoir faire et un héritage technique indissociable de la spiritualité cistercienne...

### Les coulisses du Festival...

**Vous ne vous en doutez peut-être pas mais pour assurer le bon déroulement du Festival, les hommes de l'ombre**

#### parcourent :

- 7000 km pour le transport de matériel, d'instruments de musique.
- 3500 km pour véhiculer les artistes.
- 8000 km pour l'affichage, la diffusion de dépliants, etc.

#### et déplacent :

- 30 tonnes de matériel, 4500 m<sup>2</sup> de plateaux de scène.
- Plus de 3000 chaises.
- 2,5 km de câbles électriques.

**L'Équipe Régie au grand complet : Damien, Rachid, Abel, Michel, Julien et Saphien.**



### 32<sup>e</sup> Festival

**du 12 juillet au 30 août 2009**

programme disponible en avril 2009

## Ils sont venus à Sylvanès cet été...et en parlent



« Pour XVIII-21 le Baroque Nomade, le festival de Sylvanès est l'histoire d'une longue amitié. Avec Michel Wolkowitsky naturellement, mais depuis les nombreux concerts que nous y avons donnés — Messe Chinoise, Brésil baroque, Pellegrino, et j'en passe — des liens se sont créés avec Rachid, avec Marjolaine, et surtout avec le public. C'est toujours agréable pour nous

quand à la fin du concert, on vient nous dire « j'étais là il y a deux ans, trois ans, on vous a entendus dans tel programme! » etc. Cette fois-ci, pour *Codex Caioni*, c'était important pour nous, car c'était la première de la nouvelle mise en espace signée par Olivier Balazuc. Comment le public allait-il réagir à ces danses des Carpates devant l'orgue monumental ? Chaleureusement, comme toujours ! »

#### Jean-Christophe Frisch

Directeur artistique de XVIII-21 le Baroque Nomade



« Le quatuor Balkanes a été programmé par le Festival pour la première fois en 2006 au prieuré de Comberoumal, un lieu magique qui nous a transportés... Notre rencontre avec Michel Wolkowitsky, fut également très enthousiasmante puisque, après notre spectacle, il nous a proposé de soutenir

la création suivante de Balkanes, sans même en connaître la musique. Le thème de cette création « *Souffle bulgare en Terre cathare* » — était apparemment assez évocateur pour lui et pour cette contrée proche de l'Occitanie qu'est l'Aveyron. Ce fut une chance pour nous de construire notre nouveau spectacle dans un lieu aussi prestigieux, accueillant et riche d'histoire et de spiritualité. Nous nous sommes sentis soutenus par une équipe qui a mis tout en œuvre pour que notre création ait une bonne visibilité auprès des médias et du public du Festival. Tout cela a contribué à ce que notre créativité continue de s'épanouir. Nous sommes fiers aujourd'hui de pouvoir citer le Festival de Sylvanès parmi les partenaires officiels de Vox Bogomili et remercions chaleureusement le festival de nous avoir fait confiance. »

#### Milena Jeliakova

Pour le quatuor Balkanes



« Sylvanès, c'est un nom qui sonne comme une promesse de paix et de plénitude : bien au-delà de la musique, il y règne une ambiance rare qui conjugue professionnalisme, beauté du lieu, acoustique magnifique, vibration esthétique et spirituelle. Notre Requiem de Gilles en août dernier y a sonné dans une ferveur et un recueillement inoubliables. Encore merci à tous. »

#### Jean-Marc Andrieu

Directeur artistique des Passions, Orchestre baroque de Montauban

Autour du thème  
« *La Psychanalyse jungienne, la science et le ciel étoilé* »,  
des intervenants de différentes  
disciplines seront invités :  
Marielle Garel, Fondatrice  
de la métanalyse et spécialiste  
de la mythologie céleste,  
Michel Cassé, de l'Institut  
d'Astrophysique de Paris,  
Directeur de Recherches  
au C.N.R.S.-Saclay,  
et Michel Cazenave.  
Il y aura, en soirée,  
des chants sacrés, lecture  
du ciel par Hubert Reeves,  
ainsi que des lectures des  
« Hymnes à la nuit » du poète  
Novalis, en bi-lingue.  
Un programme enchanteur  
sous le ciel de Sylvanès...

En partenariat  
avec le CEFRI-Jung  
(Cercle Francophone de Recherche  
et d'Information Carl Gustav Jung)

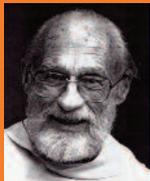
Rencontres des « Amis  
de Notre Histoire » sur le  
thème de la vie monastique  
du 7 au 11 septembre

Inscriptions auprès de  
amisenotrehistoire@hotmail.com

Colloque « La Création  
contemporaine au risque du  
sacré » du 1 au 3 octobre

Organisé en collaboration avec  
l'Université de Toulouse II Le  
Mirail, le laboratoire de re-  
cherche SEPPIA (*Savoirs, pratiques  
et poétique en arts plastiques et ap-  
pliqués*) et l'IUP d'Arts Appli-  
qués « Image, Couleur Design »  
de Montauban, le Centre fran-  
çais de la couleur et le CNRS.

Colloque  
hommage à  
Serge  
de Beurecueil  
du 9 au 11  
octobre



## Quand l'Université du Mirail parle de religion à Sylvanès

Comme à chaque printemps depuis l'année 2000, le Centre Culturel de l'Abbaye de Sylvanès se peuple d'une trentaine d'étudiants en Histoire de l'Université du Mirail de Toulouse. Liés par une convention laïque et scientifique, ces deux institutions proposent un séminaire d'histoire des religions et de la laïcité en Europe et dans le monde Méditerranéen.

« Rire de Dieu... » : n'est-ce pas un sujet singulièrement éclairé par l'actualité au sein d'une époque où se posent, toujours plus virulentes, les questions de tolérance, de laïcité et de dialogue entre les religions ? Orchestrées par Patrick Cabanel, professeur d'histoire contemporaine spécialiste des rapports entre religions et nations dans l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle, les journées des 14 et 15 mai ont traité de ce thème social, culturel et philosophique qu'est la critique des religions.

Attitudes de fronde et d'insubordination à l'égard des religions, caricature, blasphème, profanation sont autant d'idées qui nourrissent cette réflexion

sur les risques de toutes critiques et à toutes époques.

Ce vaste programme a été mené de main de maître (de conférence) par Alain Cabantous, professeur à la Sorbonne, Didier Foucault et Geneviève Cammagre, intervenants du Mirail, et enfin Christian Amalvi de l'Université de Montpellier-3.

Le cadre exceptionnel de l'Abbaye de Sylvanès, lieu sacré empreint de spiritualité, se prête avec pertinence à de telles rencontres, et permet aux participants de vivre ensemble une expérience différente, loin du protocole universitaire. « On est au bout du monde. Ensemble, dans le désert ! » conclut Patrick Cabanel...

## Désir et plaisir d'écrire...

Voilà déjà cinq années que Colette Nys-Mazure retrouve l'Abbaye pour y animer un atelier d'écriture. Durant cinq jours, poèmes, textes attachés à une œuvre d'art, romans, échanges épistolaires sont autant de styles abordés pour montrer toute la richesse de la littérature francophone. Dans cet atelier, on retrouve le plaisir d'écrire et non le devoir d'écrire... Cette année, le thème était la construction de son « carnet de bord pour un voyage (intérieur et au long cours) », une plongée dans le vrai, dans les expériences vécues à fleur de mots.



Au lycée, j'avais été formée à analyser un texte, non à le goûter. Avec Colette, j'ai découvert que d'un écrivain reconnu ou d'un stagiaire, en prose ou en vers, il pouvait se déguster, se savourer. J'ai appris à apporter plus de spontanéité et de vie, à faire appel à tous mes sens, à trouver du plaisir à écrire. Quel divertissement d'imaginer un haïku, de répondre à une petite annonce ou de créer des mots nouveaux ! Quel plaisir de partager de savoureux souvenirs après les avoir rédigés ! Nous avons souvent ri sans voir le temps passer.

Au cours de ce stage, j'ai beaucoup apprécié la rigueur et la variété des travaux proposés par Colette, mais surtout son infini respect pour les personnes si diverses dans leurs parcours et leurs personnalités.

Marie-France Missonnier

Un haïku, petit poème japonais qui saisit un instant :

Froidure dehors,  
Douceur dedans,  
La buée voile le paysage.

### Partir

J'étais attirée et repoussée par oncle Pierre, le jeune frère de Maman. Bavard, éclatant, imprévisible. Une « tête brûlée » chuchotait-on en coulisses. A l'armée, ce bel homme instable avait été dégradé. Dégradé ? Mystère pour l'enfant aux aguets.

- On lui a arraché ses galons d'officier en public, devant tout le monde, tu te rends compte. L'horreur. Plus tard j'apprendrais qu'ivre mort, il avait insulté son supérieur.

Oncle Pierre errait, tournait mal, et soudain, coup de tonnerre dans le ciel familial :

- J'ai signé un contrat, je pars au Congo comme agent territorial.

Frères et sœurs - ils étaient onze -, neveux et nièces, parrain et marraine, tous au port d'Anvers pour escorter l'enfant prodigue. L'embarquement, les bagages - ordres et cris, mouvements de foule. La petite fille que j'étais n'oubliera pas l'ancre levée, le détachement lent, solennel du paquebot, l'adieu frondeur d'oncle Pierre ; les larmes de Bonne maman : son enfant terrible s'éloignait pour un terme. Trois ans, c'est long. Serait-elle encore là pour l'accueillir ?

Moi, sanglée dans mon manteau à col croisé, ponctué de boutons dorés, bien droite dans mes bottines blanches trop étroites, coincée entre les jambes des grandes personnes, j'ai regardé de tous mes yeux l'univers flottant qui gagnerait des contrées connues par les livres d'images, un Congo - pays attirant et repoussant, comme oncle Pierre, silhouette effacée au bastingage. *Moi aussi un jour je*

Bientôt arrivèrent, à une cadence régulière, des enveloppes aux timbres magnifiques : plusieurs feuillets descriptifs, narratifs, colorés. On s'y serait cru dans la brousse, la chaleur poisseuse, le marché bigarré. Oncle Pierre écrivait comme il vivait. *Moi aussi un jour je*



Colette Nys-Mazure, Toussaint 2008

Texte reflet de l'atelier : « Comment était né dans l'enfance le désir d'écriture et de voyage ? »

# La transmission artistique pour le public de demain

Dans la continuité de notre mission de sensibilisation aux arts et au patrimoine, les activités « jeune public » ont attiré un public nombreux en 2008, avec pas moins de huit spectacles scolaires, trois spectacles familiaux, un concert pédagogique, un documentaire-théâtre, deux projections de cinéma, neuf ateliers de pratique artistique et dix parcours découverte du patrimoine. Au total, 2094 personnes, dont 85 % d'enfants, ont pu bénéficier de l'une de ces actions.



## L'envers du décor 20 avril au 3 mai 2009

La Mission Départementale de la Culture, la Communauté de Communes du Rougier de Camarès et le Centre Culturel de l'Abbaye de Sylvanès s'associent pour l'élaboration d'un projet original qui nous plongera durant deux semaines **au cœur du spectacle vivant**.

L'objectif poursuivi est de familiariser les publics avec le monde du théâtre, et notamment de faire connaître ses différents métiers, dévoiler la face cachée d'un spectacle en création ou comprendre les fonctions essentielles des équipements et machineries scéniques.

Du 20 avril au 3 mai 2009, sur la commune de Montlaur, se succéderont une semaine d'**animations** pédagogiques pour les scolaires et une semaine de programmation de **spectacles** vivants pour les scolaires, le Centre de Loisirs et les familles.

### Zoom sur...

#### Le spectacle « Victor, enfant sauvage »

A partir d'une histoire connue de tout Aveyronnais (Victor, enfant sauvage découvert à Saint-Sernin sur Rance en 1800), la compagnie héraultaise « **les Voisins du Dessus** » a su réaliser un spectacle très visuel et teinté de poésie. Présenté trois fois devant près de 220 élèves et enseignants, la magie de ce travail exécuté tout en finesse par Rosa et Dominique Latouche a opéré : les marionnettes ont pris vie, d'abord sous les yeux, puis dans le cœur des jeunes spectateurs. Une occasion pour eux d'aborder l'une des figures du patrimoine aveyronnais.



## Un musée Zamoyski à Sylvanès ?

Voici quelques années déjà que l'Association des Amis de l'Abbaye a reçu en « donation » l'œuvre magistrale du grand sculpteur polonais du XX<sup>e</sup> siècle Auguste Zamoyski. Beaucoup d'entre vous la connaissent déjà puisqu'une partie est présentée dans le « logis abbatial ». En attente de ce musée nous avons aussi aménagé une belle galerie au Prieuré des Granges. Mais d'autres œuvres, et parmi les plus imposantes, sont encore à venir. D'autre part les milieux culturels polonais sont très soucieux - et cela est euphémique - de nos capacités à présenter ces œuvres, à les protéger et les mettre en valeur...

Pour toutes ces raisons et plus encore pour la beauté exceptionnelle de cette « œuvre » et sa valeur, nous ne pouvions attendre

plus longtemps et laisser les choses en l'état. J'ai donc décidé de mettre à disposition de l'exposition complète des œuvres tout le « cloître » du Prieuré des Granges et sa galerie haute. Le Conseil Général de l'Aveyron, qui porte une grande attention à ce projet, nous a accordé une subvention conséquente. Hélas ! ni l'Etat, ni la Région n'ont répondu favorablement... Et comme je l'ai toujours fait dans le passé, j'ai décidé de mettre en compte courant de l'Association Fra Angelico, porteuse du projet, tous mes placements de retraite... espérant un jour celle du ciel ! Ce qui ne m'empêche pas de lancer un appel à tous ceux qui pourraient m'aider à trouver des financements : soit en me mettant en relation avec d'éventuels « mécènes », soit en s'associant par un don. Nous le devons car cette œuvre est déjà un contact et un lien très fort avec la Pologne. Elle conviera dans l'avenir à créer de nombreux liens avec des artistes et à encourager des échanges culturels et spirituels. Pour ma part, je suis déjà très heureux et fier que mes compositions liturgiques soient largement traduites et adaptées en langue polonaise, et qu'un de mes derniers livres « Le Chant du Cœur » soit récemment paru en version polonaise !

Nous espérons finir les travaux avant l'été afin de faire une belle inauguration dans le cadre des activités du « Centre Culturel » pour montrer par là le lien profond et la synergie du patrimoine de l'Abbaye et celui du Prieuré des Granges. Des deux côtés, spiritualité, art, rencontre des cultures et des religions, s'accueillent et répondent aux « principes fondateurs et déclarés » de notre association.

C'est à notre grande amie Hélène Zamoyska que nous devons cette fabuleuse donation ! Hélas, doucement, l'horrible maladie d'Alzheimer fait son œuvre en tout son être et en tous ses souvenirs... Il me reste intact l'émouvant « éveil » qu'avait provoqué en elle l'inauguration des premières expositions à l'Abbaye et au Prieuré. J'ai pensé qu'il était bon et juste, urgent même, de lui offrir par cette magnifique réalisation un « ultime bonheur » à emporter dans l'innocence éternelle du Paradis et de son inépuisable beauté ! Je suis sûr que nous y arriverons ! Merci à tous ceux qui m'aideront et me soutiendront par leurs dons, leur confiance et leur prière.

**Père André Gouzes, op.**

Président des Amis de l'Abbaye de Sylvanès  
et des Amis Auguste Zamoyski



Projet du futur cloître du Prieuré des Granges

## Rejoignez les Amis de l'Abbaye !

Vous souhaitez soutenir nos actions? Devenez **membre de notre association** et n'oubliez pas que tout don effectué en faveur d'une association d'intérêt général comme la nôtre ouvre droit à une réduction fiscale de 66 % de son montant.

Membre sympathisant : de 16 à 45 €

Membre adhérent : 46 € et au delà

## Nos Évasions en 2009

**Le Québec**  
du 21 au 30 septembre

**La Bavière**  
du 12 au 19 mai

**La Syrie**  
du 10 au 19 mars

### Qui joindre

#### à l'Abbaye ?

• **Michel WOLKOWITSKY**  
Direction générale et artistique  
05 65 98 20 23  
mwolkowsky@sylvanes.com

• **Pascale ANINAT**  
Secrétariat général  
assistante de direction  
05 65 98 20 20  
abbaye@sylvanes.com

• **Albert PAVARD**  
Gestion administrative  
et comptable  
05 65 98 20 26  
gestion@sylvanes.com

• **Stéphanie PEZÉ**  
Communication  
05 65 98 20 22  
stephanie@sylvanes.com

• **Marjolaine FOSSE**  
Médiation culturelle  
05 65 98 20 24  
marjolaine@sylvanes.com

• **Nathalie BARTHE**  
• **Céline MANNE**  
Accueil, visites & librairie  
05 65 98 20 27  
librairie@sylvanes.com  
tourisme@sylvanes.com

• **Michel DAMOUR**  
• **Rachid BELHASNA**  
Régie technique  
05 65 98 20 20  
regie@sylvanes.com

• **Francine CLAIRE**  
Entretien : 05 65 98 20 20

#### au Prieuré des Granges ?

• **André GOUZES**  
Recteur de l'Abbaye et  
Président de l'Association  
05 65 49 52 32  
andregouzes@sylvanes.com

#### aux Editions de Sylvanès ?

• **J.-F et Macha CAPONY**  
05 65 99 58 76  
editions@sylvanes.com

#### au Château de Gissac ?

• **Nicole WOLKOWITSKY**  
05 65 98 14 60  
chateau@gissac.com

#### Abbaye de Sylvanès

12360 SYLVANES

Téléphone : 05.65.98.20.20

Télécopie : 05.65.98.20.25

E-mail : abbaye@sylvanes.com

Internet : www.sylvanes.com

Bulletin réalisé par Stéphanie Pezé

## Des rencontres **cinéma** tout en **musiques** !

Les 11 films projetés au Cinéma le Temple de Camarès du 6 au 11 novembre ont suscité un véritable engouement du public. Un auditoire séduit par cette nouvelle programmation autour de la thématique du « film musical » rassemblant des films de styles divers, récents ou plus anciens.

Le succès de cette thématique aux ressources inépuisables nous permet d'annoncer d'ores et déjà

la pérennisation de la manifestation à l'automne prochain du **11 au 15 novembre 2009**.

A partir de 2010, nous programmerons deux types de rencontres annuelles : celle du film musical et nous reviendrons également au printemps sur la dimension plus spirituelle du 7<sup>e</sup> Art à travers des Rencontres « Cinéma, Arts, Cultures et Spiritualité ».

## Des nouvelles des **Editions de Sylvanès**

Le monde vacille entre crise de foi et crise de fric ! Les Editions de Sylvanès font le grand écart... mais comme le roseau dans la tempête, elles ploient et résistent, attendant des jours meilleurs. Tel un bateau dans la tempête, nous sommes secoués, mais nous tenons fermement le cap, les yeux rivés sur l'horizon embrasé de la « Joyeuse lumière », confiants dans la

conduite de notre Capitaine et encouragés par toutes celles et ceux qui ont embarqué avec nous sur ce navire de la Liturgie battant pavillon Sylvanès. C'est à bord de ce bateau que nous vous souhaitons de belles et saintes fêtes de Noël et une heureuse Année nouvelle.

*Macha et Jean-François Capony*

### Nouveauté CD

#### Orgue, Chorals et Psaumes

#### pour le Temps de Noël :

chants de Sylvanès (de Noël et de l'Épiphanie) par le chœur Saint Ambroise de Paris.  
Dir. André Gouzes.

Jacques Kauffmann aux grandes orgues du Couvent dominicain de l'Annonciation à Paris.

### C O N C E R T S

• **26 avril 2009 à 16 h à la Cathédrale de Luxembourg :**

« La Cantate de l'Apocalypse »

• **13 et 14 août 2009 à 21 h en l'Abbatiale de Sylvanès : « Marie Porte du Ciel »**

• **13 septembre 2009 à Saint-Saturnin (Auvergne), Festival des Jours de Lumière : « Pèlerin de Compostelle »,** chœur, soliste et orgue

• **Octobre 2009 à Paris (Fête de Saint-François), Festival des Jours de Lumière : « La Création »,** Chœur des Chantres d'Ile de France

• **Début décembre 2009 à Lyon (Fête des Lumières), « Marie Porte du Ciel »,** Chœur des Chantres de Lyon, Chœur Amos d'Auvergne, Chœur des Chantres d'Ile de France.

### Toujours disponibles

Double CD « **Santiago** »  
office et messe de Saint-Jacques de Compostelle composés par le frère André Gouzes.

DVD de l'Oratorio « **Marie, Porte du ciel** » donné à Lourdes le 13 août 2008.

### CD et partitions téléchargeables sur internet

Courant février 2009, nos CD seront disponibles sur Internet, titre par titre, par téléchargement. Cette initiative sera suivie plus tard par la mise à disposition de toutes nos partitions en format pdf, également téléchargeables. Cette deuxième phase sera suivie d'une troisième, courant 2010, qui consistera en la mise en ligne de fichiers MIDI téléchargeables contenant la version instrumentale de chaque partition, voix par voix.

**N'hésitez pas à venir visiter notre boutique en ligne, [www.sylvanet.com](http://www.sylvanet.com) !**

### En quelques mots...

#### Un nouveau maire à Sylvanès

En mai dernier, notre directeur général Michel Wolkowitsky a été brillamment élu maire de la commune succédant à Emile Castan, élu en 1965.



#### Départ à la retraite

Après 10 années de bons et loyaux services au sein de l'Abbaye, notre collaborateur Philippe Desbois, chargé de la gestion administrative et comptable, part pour de nouveaux horizons : ceux d'une retraite bien méritée ! Bienvenue à Albert Pavard qui lui succède.

#### Carnet rose à l'Abbaye

Nous sommes heureux de vous annoncer la naissance, le 24 septembre dernier, de Lila au foyer de Céline Manne, agent de développement touristique à l'abbaye et de Saphien Tebbani.

### Circuit culturel

L'Abbaye concocte pour l'automne 2009 un séjour à la découverte du Sud-Aveyron d'hier et d'aujourd'hui (Cisterciens, Templiers, Viaduc de Millau). Ce sera aussi une rencontre avec l'art (Musée Toulouse-Lautrec à Albi) et la musique (Concerts d'orgue, de chant lyrique). A suivre...